

## **The Translation of Pitch Movement in Dubbed Dialogue**

Sofía Sánchez-Mompeán

University of Murcia, SPAIN

### RESUMEN

Este artículo investiga el papel que desempeña el movimiento tonal en la oralidad ficticia dentro del contexto de la traducción para doblaje. El estudio se centra en cómo los personajes dicen lo que dicen, en particular, en la manera en la que se emplean los patrones tonales para añadir implicaciones semánticas al contenido verbal. Mediante el análisis comparativo de la entonación en un corpus compuesto por una serie estadounidense en inglés y su versión doblada al castellano, se pretende examinar si las implicaturas asociadas a los movimientos tonales del texto fuente se han conservado en la versión doblada o se han perdido en su trasvase al texto meta. En caso de pérdida o variación del significado original, el objetivo es determinar cómo se pueden compensar en la lengua de llegada. Los resultados obtenidos indican que un gran número de las implicaturas que se han añadido por medio del tono en la versión original no se han traducido o han sufrido importantes variaciones semánticas.

**PALABRAS CLAVE:** doblaje, entonación, movimiento tonal, tono, traducción del humor, traducción audiovisual, implicaturas

## **The Translation of Pitch Movement in Dubbed Dialogue**

Sofía Sánchez-Mompeán

University of Murcia, SPAIN

### **ABSTRACT**

The present article investigates the role of pitch movement in fictive orality with special reference to translation for dubbing. The focus of analysis is placed on how characters say what they say, especially on the way they use tonal patterns to add implicational meaning to their words. By means of a comparative analysis of English and Spanish intonation in a parallel corpus derived from the Spanish dubbed version of a US sitcom, this paper analyses and discusses the extent to which the implicatures attached to source text (ST) pitch movements have been transmitted in the dubbed version or lost in translation. Where loss or variation of meaning is detected, the purpose is to ascertain whether and how such potential losses can be offset in the target language. The findings obtained reveal that a high percentage of the implicatures added by tone in the original version has not been rendered in the target text or has been transferred with significant variations in meaning.

**KEYWORDS:** dubbing, intonation, pitch movement, tone, translation of humour, audiovisual translation, implicatures